

**MEMORÁNDUM ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE LA CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA EN EL CERTIFICADO ZOOSANITARIO Y REQUISITOS PARA LA EXPORTACIÓN E IMPORTACIÓN DE TRIPAS DE CERDO ENTRE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

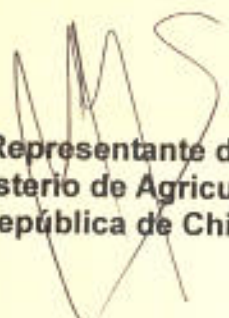
El Ministerio de Agricultura de la República de Chile y la Administración General de Supervisión de la Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China, denominado en lo sucesivo "las partes", han llegado a los siguientes acuerdos de certificados y requisitos para la exportación e importación de tripas de cerdos entre la República Popular China y la República de Chile, después de negociaciones bilaterales: las partes acordaron que a partir de la fecha de la firma de este memorándum, las tripas de cerdo se pueden exportar de forma bilateral entre las dos naciones. Las tripas de cerdos exportadas desde China a Chile deben ir acompañadas del certificado veterinario (zoosanitario) de tripas de cerdos exportadas desde China a Chile (Ver anexo 1) y deberán cumplir los requisitos que figuran en este certificado. Las tripas exportadas desde Chile a China, deben ir acompañadas del certificado zoosanitario para la exportación de tripas de cerdos desde Chile a China (Ver anexo 2), y deberán cumplir los requisitos que figuran en el certificado.

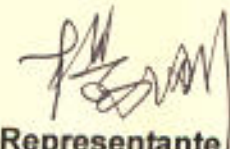
Este Memorándum se firma en Santiago, 26 de junio de 2012.

Este Memorándum se firmará en tres ejemplares versión en chino, español e inglés, en copias duplicadas las tres versiones son igualmente auténticas. En caso de que exista divergencia en la interpretación de este Memorándum, la versión en inglés prevalecerá.

Anexo 1: Certificado zoosanitario de exportación de tripas de cerdo de China a Chile

Anexo 2: Certificado zoosanitario de exportación de tripas de cerdo de Chile a China

  
Representante de  
Ministerio de Agricultura  
República de Chile

  
Representante de  
Administración General de  
Supervisión,  
Inspección y Cuarentena de la Calidad  
República Popular China

附件 1/Annex1/Anexo 1

**兽医 (卫生) 证书**  
**VETERINARY (HEALTH) CERTIFICATE**  
**CERTIFICADO VETERINARIO (ZOOSANITARIO)**

发货人名称及地址

Name and Address of Consignor

Nombre y Dirección del

Exportador

收货人名称及地址

Name and Address of Consignee

Nombre y Dirección del

Destinatario

品名

Description of Goods

Identificación del

Producto

报检重量

Weight Declared

Peso Declarado

产地

Country of

Origin

标记及号码

Mark & No.

Marca & Número

包装种类及数量

Number and Type of Packages

Número y Tipo de Embalaje

集装箱号

Container No.

Número

Contenedor

铅封号

Seal No.

Número

Sello

加工厂名称、地址及编号 (如果适用)

Name, Address and approval No. of the

approved Establishment (if applicable)

Nombre, Dirección y Código del

Establecimiento autorizado (si aplica)

启运地

Place of Despatch

Lugar de Despacho

到达国家及地点

Country and Place of Destination

País y Lugar de Destino

运输工具

Means of Conveyance

Medios de Transporte

发货日期

Date of Despatch

Fecha de Despacho

官方兽医证明如下: / The undersigned Official Veterinarian certify that: /El abajo firmante, Veterinario Oficial, certifica que:

**1. 肠衣/THE CASINGS /DEL LAS TRIPAS**

a. 肠衣是经过以下加工方式中的一种加工的 (划掉未采用的方式): /The casings were subjected to one

of the following treatments (cross out not applicable): /Las tripas fueron sometidas a uno de los siguientes tratamientos (tachar lo que no corresponde):

- i. 经过至少 70 摄氏度 30 分钟的热处理/ Heat treatment of at least 70 degrees C. for 30 minutes minimum/ Tratamiento térmico de a lo menos 70 grados C. por 30 minutos como mínimo
- ii. 在 0.5%的柠檬酸或乳酸中浸泡至少 5 分钟/ Immersion in citric acid or lactic acid 0.5% for 5 minutes minimum/ Inmersión en ácido cítrico o láctico al 0,5% durante 5 minutos como mínimo
- iii. 在腌制之前将产品最潮湿的部分的水/蛋白质的关系干燥至 2.25/1./ Drying previous salting until the water / protein ratio in the wettest area of the product, does not exceed 2.25 / 1. /Desecación previa salazón hasta que la relación agua/ proteína, en la zona más húmeda del producto, no exceda de 2,25/1.
- iv. 肠衣经清洁、刮制后, 用氯化钠盐渍 30 天./ the casing were cleaned, scraped and soaked in sodium chloride for 30 days./ Las tripas fueron limpiadas y rasgadas, y fueron remojadas con sodio cloruro por 30 días.
- v. 肠衣经清洁、刮制后, 经过漂白处理./ the casing were cleaned, scraped and bleached./ Las tripas fueron limpiadas y rasgadas, y fueron blanqueadas.
- vi. 肠衣经清洁、刮制后, 经过干燥处理./ the casing were cleaned, scraped and threaded and dried./ Las tripas fueron limpiadas y rasgadas, y fueron roscadas y secadas.

2. 运输和包装 / TRANSPORT AND PACKING / DEL TRANSPORTE Y ETIQUETADO:

a. 向智利出口的肠衣在装运前的处理过程中防止动物传染病病原体污染。包装材料和容器清洁卫生, 依照法规要求适合装运出口到智利的肠衣。/ The casings for export to Chile were handled in such way of preventing them from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until shipment. Wrappings and containers are clean and fit for containing the casings exported to Chile, in accordance with national laws. /Las tripas exportadas a Chile fueron manejadas de tal modo que se reduce la posibilidad de que se contaminen con cualquier agente que cause alguna enfermedad infecciosa para los animales, hasta el envío. Los embalajes y envases están limpios y son aptos para contener las tripas exportadas a Chile de acuerdo a la legislación nacional vigente.

b. 肠衣包装如下: (一)包装容器内只有一种动物的肠衣。(二)出口前包装容器未被暴露污染。(三)包装容器全新并且清洁。(四)包装容器可见的地方标注相应的工厂卫生/兽医证明代号。(五)外包装应以西班牙语标明品名、生产企业注册号、生产批号、规格、产地、生产日期、储存温度、目的地。/The casings were packed in: / I) Packing boxes containing casings of one animal species only. / II) The boxes have not been exposed to contamination prior to export. / III) The boxes are new and clean. / IV) The packing boxes have their corresponding health/veterinary identification with the number of the establishment in a visible place, V) The outer packing boxes are marked with the following information in Spanish: the name of goods, the approved establishment number, lot number, specs, origin area, production date, storage temperature, destination./ Las tripas fueron empacadas en: / I) Las cajas de empaque contienen tripas de una especie animal solamente. / II) Las cajas no han sido expuestas a contaminación antes de ser exportadas. / III) Las cajas de empaque son nuevas y limpias. / IV) Las cajas de empaque llevan la identificación sanitaria/veterinaria con el número del establecimiento en un lugar visible. V) Las cajas de embalaje en su exterior estarán marcados con la siguiente información en Español: el nombre de las mercancías, el número de establecimiento autorizado, muchos el número, características, zona de origen, fecha de producción, temperatura de almacenamiento y el destino.

该批产品的生产日期是/Production date of this batch of products/ Fecha de elaboración de esta partida de productos: \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

印章  
Official Stamp  
Timbre

签证地点 Place of Issue  
Lugar de Emisión \_\_\_\_\_

签证日期 Date of Issue  
Fecha de Emisión \_\_\_\_\_

官方兽医 Official Veterinarian  
Veterinario Oficial \_\_\_\_\_

签名 Signature  
Firma \_\_\_\_\_

N° \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**MINISTERIO DE AGRICULTURA**  
**MINISTRY OF AGRICULTURE 农业部**  
**SERVICIO AGRÍCOLA Y GANADERO**  
**AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE 农牧局**  
**ANEXO AL CERTIFICADO ZOOSANITARIO DE EXPORTACIÓN PARA TRIPAS**  
**ANNEX TO THE ZOOSANITARY CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF CASINGS**  
**出口肠衣健康证明附件**

El abajo firmante, veterinario oficial, verificó las siguientes exigencias sanitarias:  
 The undersigned official veterinarian has verified the following sanitary requirements:  
 智利农牧局官方兽医做出以下证明:

1. Chile está libre de Fiebre Aftosa, Enfermedad Vesicular del Cerdo, Peste Porcina Africana, Peste porcina Clásica, y que la vacunación contra estas enfermedades es completamente prohibida por la legislación chilena. La importación de animales que han sido vacunados contra cualquiera de estas enfermedades está prohibida por las leyes de Chile. / Chile is free from Foot-and-mouth disease (FMD), Swine Vesicular Disease, African Swine Fever (ASF), Classical Swine Fever, and vaccination against these diseases are completely prohibited by Chilean laws. The importation of animals which have been vaccinated against any of these diseases are completely prohibited by Chilean laws. / 智利无口蹄疫、猪水泡病、非洲猪瘟、古典猪瘟。根据智利法律，严禁对动物接种上述动物疫病疫苗，禁止进口接种过上述疫病疫苗的动物。
2. Los cerdos que se han faenado para la exportación de tripas a la República Popular China son nacidos y criados en Chile. / The pigs that have been slaughtered for the casings export to the People's Republic of China were born and raised in Chile. / 出口到中华人民共和国的猪肠衣来自出生、饲养并在智利屠宰的猪。
3. Las tripas provienen de animales que a su vez pertenecen a predios que están registrados en el Servicio Agrícola y Ganadero. / The casings are derived from animals that belong to farms registered in the Agricultural and Livestock Service. / 肠衣来源的动物均来自智利农牧局注册的农场。
4. Los animales que dieron origen al producto fueron faenados en establecimientos bajo supervisión de la Autoridad Sanitaria Oficial de Chile. / The animals that originated the product were slaughtered in establishments under supervision of the Official Health Authority of Chile. / 肠衣来源于智利官方卫生当局监管下的屠宰场屠宰的动物。
5. Las tripas fueron procesadas en establecimientos bajo supervisión de la Autoridad Sanitaria Oficial de Chile. / The casings were processed in establishments under supervision of the Official Health Authority of Chile. / 肠衣在智利官方卫生当局监管下的企业加工。
6. Los animales de los cuales provienen las tripas fueron sometidos a una inspección ante y post mortem realizada por veterinarios oficiales al momento de la faena, encontrándose libre de enfermedades infecciosas y contagiosas que podrían ser transmitidas en las tripas o que podrían afectar la calidad de la misma. / The animals from which the casings were derived were subject to an ante and post mortem inspection conducted by official veterinarians at the time of slaughter finding them free from contagious and infectious diseases which could be transmitted in casings, or which could affect the quality of the casings. / 肠衣来源的动物在屠宰时经官方兽医实施宰前宰后检验，证明无可随肠衣传播或影响肠衣质量的传染病。
7. Las tripas provienen de animales que están bajo un Programa Oficial de Control, administrado por las autoridades chilenas, para organismos peligrosos, residuos de drogas veterinarias y otras sustancias tóxicas. Los resultados de la pruebas cumplen con la normativa china y chilena, estando prohibido en Chile el uso de chloromycetin, nitrofuranos y nitroimidazoles. / The casings come from animals that are under an Official Control Program, administered by the Chilean authorities, for dangerous organisms, residues of veterinary drugs and other toxic substances. The results of tests comply with the regulations of China and Chile, while in Chile the use of chloromycetin, nitrofurans and nitroimidazoles is prohibited. 肠衣来源的动物在智利主管当局关于危险生物、兽药残留和其它有毒有害物质的官方监控计划控制范围内。检测结果符合中国和智利的相关规定。智利禁止使用氯霉素、硝基咪唑类和硝基咪唑类药物。

LUGAR DE EMISIÓN / PLACE OF ISSUE/签发地点 \_\_\_\_\_ FECHA / DATE/签发日期 \_\_\_\_\_

NOMBRE DEL VETERINARIO OFICIAL / NAME OF THE OFFICIAL VETERINARIAN/官方兽医姓名 \_\_\_\_\_

N° \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**MINISTERIO DE AGRICULTURA**  
**MINISTRY OF AGRICULTURE 农业部**  
**SERVICIO AGRÍCOLA Y GANADERO**  
**AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE 农牧局**  
**ANEXO AL CERTIFICADO ZOOSANITARIO DE EXPORTACIÓN PARA TRIPAS**  
**ANNEX TO THE ZOOSANITARY CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF CASINGS**  
**出口肠衣健康证明附件**

El abajo firmante, veterinario oficial, verificó las siguientes exigencias sanitarias:  
 The undersigned official veterinarian has verified the following sanitary requirements:

智利农牧局官方兽医做出以下证明:

8. Las tripas fueron limpiadas y rascadas, y fueron remojadas con cloruro de sodio por 30 días; o blanqueadas; o roscadas y secadas./The casings were cleaned, scraped and either salted with sodium chloride for 30 days, or bleached, or dried after scraping./ 肠衣经清洁、刮制后,用氯化钠盐渍 30 天、或经漂白处理、或刮净之后干燥处理。
9. Las tripas son aptas para el consumo humano. /The casings are fit for human consumption. /肠衣适合人类食用。
10. Las tripas exportadas a la República Popular China fueron manejadas de tal modo que se reduce la posibilidad de que se contaminen con cualquier agente que cause alguna enfermedad infecciosa para los animales, hasta el envío. Los embalajes y envases están limpios y son aptos para contener las tripas exportadas a la RPC de acuerdo a la legislación nacional vigente. / The casings for export to the People's Republic of China were handled in such way of preventing them from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until shipment. Wrappings and containers are clean and fit for containing the casings exported to PRC, in accordance with national laws. 向中华人民共和国出口的肠衣在装运前的处理过程中防止动物传染病病原体污染。包装材料 and 容器清洁卫生,依照法规要求适合装运出口到中华人民共和国的肠衣。
11. Las tripas fueron empacadas en. / I) Las cajas de empaque contienen tripas de una especie animal solamente. / II) Las cajas no han sido expuestas a contaminación antes de ser exportadas. / III) Las cajas de empaque son nuevas y limpias. / IV) Las cajas de empaque llevan la identificación sanitaria/veterinaria con el número del establecimiento en un lugar visible. V) Las cajas de embalaje en su exterior estarán marcados con la siguiente información en chino: el nombre de las mercancías, el número de establecimiento autorizado, número de lote, especie, zona de origen, fecha de producción, temperatura de almacenamiento y el destino/ The casings were packed in / I). Packing boxes containing casings of one animal species only. / II) The boxes have not been exposed to contamination prior to export. / III) The boxes are new and clean. / IV) The packing boxes have their corresponding health/veterinary identification with the number of the establishment in a visible place, V) The outer packing boxes are marked with the following information in Chinese: the name of goods, the approved establishment number, lot number, species, origin area, production date, storage temperature, destination/ 肠衣包装如下: ( ) 包装容器内只有一种动物的肠衣。( ) 出口前包装容器未被暴露污染。( ) 包装容器全新并且清洁。( ) 包装容器可见的地方标注相应的工厂卫生/兽医证明代号。( ) 外包装应以中文标明品名、生产企业注册号、生产批号、规格、产地、生产日期、储存温度、目的地。

LUGAR DE EMISIÓN / PLACE OF ISSUE/签发地点 \_\_\_\_\_

FECHA / DATE/签发日期 \_\_\_\_\_

NOMBRE DEL VETERINARIO OFICIAL / NAME OF THE OFFICIAL VETERINARIAN/官方兽医姓名 \_\_\_\_\_

FIRMA DEL VETERINARIO OFICIAL / SIGNATURE OF THE OFFICIAL VETERINARIAN/官方兽医签字 \_\_\_\_\_

TIMBRE / STAMP /官方盖章 \_\_\_\_\_

**MINISTERIO DE AGRICULTURA**  
**MINISTRY OF AGRICULTURE**  
 农业部  
**SERVICIO AGRÍCOLA Y GANADERO**  
**AGRICULTURAL AND LIVESTOCK SERVICE**  
 农牧局

**CERTIFICADO ZOOSANITARIO DE EXPORTACIÓN PARA TRIPAS**  
**ZOOSANITARY CERTIFICATE FOR EXPORTATION OF CASINGS**  
 出口肠衣健康证明

DESCRIPCIÓN DEL ENVÍO/ DESCRIPTION OF CONSIGNMENT/货物信息描述			
1. NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL EXPORTADOR NAME AND ADDRESS OF EXPORTER 发货人的名称和地址	2. NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL DESTINATARIO NAME AND ADDRESS OF CONSIGNEE 收货人的名称和地址		
3. IDENTIFICACIÓN DE LOS ANIMALES O PRODUCTOS IDENTIFICATION OF THE ANIMALS OR PRODUCTS 品名	4. NUMERO Y TIPO DE EMBALAJE NUMBER OF/ AND KIND OF PACKAGES 包装数量和种类	5. PESO KGS / WEIGHT KGS. 重量/千克	
		NETO / NET 净重	BRUTO / GROSS 毛重
6. IDENTIFICACIÓN DEL MEDIO DE TRANSPORTE: IDENTIFICATION OF THE MEAN OF CONVEYANCE: 运输工具标识  BARCO/ 船 VESSEL:  AVIÓN/ 飞机 AIRPLANE:  CAMIÓN/ 卡车 TRUCK:  OTRO/ 其他 OTHER:	7. LUGAR DE ORIGEN / PLACE OF ORIGIN 产品来源  7.1. PREDIO / FARM/ 饲养场  7.2. ESTABLECIMIENTO/ 加工企业 ESTABLISHMENT:  7.3. N° OFICIAL/ 企业注册号 OFFICIAL NUMBER:  7.4. DEPOSITO FRIGORIFICO/ 冷库 COLD STORAGE:		8.1 PUERTO DE DESTINO: DESTINY PORT: 目的港   8.2 DESTINO FINAL/ 最终目的地 FINAL DESTINY:
9. PUERTO DE EMBARQUE/ 装运港 SHIPMENT PORT	10. NUMERO CONTENEDOR/ 集装箱号 CONTAINER NUMBER:	11. NUMERO SELLO/ 封条号 SEAL NUMBER:	

12. OBSERVACIONES 1  
 OBSERVATIONS (including Production Dates)  
 备注 (包括生产日期)

13. NOMBRE DEL VETERINARIO OFICIAL/ 官方兽医姓名  
 NAME OF THE OFFICIAL VETERINARIAN

14. FIRMA DEL VETERINARIO OFICIAL  
 SIGNATURE OF THE OFFICIAL VETERINARIAN  
 官方兽医签字

15. LUGAR DE EMISIÓN/ 签发地点  
 PLACE OF ISSUE

16. FECHA/ 签发日期  
 DATE

TIMBRE / STAMP/ 官方盖章